

2009

BOLETÍN INFORMATIVO DE LA MUNICIPALIDAD

9

KOUHOU KYANSE NAGAHAMA

スペイン語版

Emitido y publicado de la Municipalidad de Nagahama Kikaku-bu Kikaku Chousei-ka
Shiga-ken Nagahama-shi Takada-cho 12-34 Tel.: 62-4111 Fax.: 63-4111

市営住宅の募集

Inscripción para apartamentos municipales (Shiei Juutaku) A partir del lunes, 19 de octubre al lunes 2 de noviembre del 2009

1. Viviendas disponibles ○Viviendas dirigidas a todas las personas

Nombre de Danchi (Dirección)	Año fiscal de construcción	Estructura	plano	Extensión m ²	Arrendamiento mensual/¥ (*1)	Inscripción a solas
Chikusa higashi Danchi Dai 5-2 gou (Higashi kouzaka-cho)	1980	2 pisos	3K	63,1	14.300 ~ 28.100	×
Chikusa higashi Danchi Dai 5-8 gou (Higashi kouzaka-cho)	1980	2 pisos	3K	63,1	14.300 ~ 28.100	×
Chikusa nishi Danchi Dai 5-1 gou (Chikusa-cho)	1978	2 pisos	3K	55,4	12.300 ~ 24.200	×
Shinjoutera Danchi Dai 1-14 gou (Shinjoutera-cho)	1965	4 pisos (4º piso)	3K	40,2	7.800 ~ 15.300	×
Minami koashi Danchi Dai 1-2 gou (Minami koashi-cho)	1969	2 pisos	2K	39,5	8.300 ~ 16.300	○

*El plazo de residencia será 10 años al máximo desde la fecha de ocupación.

(*1) El arrendamiento mensual será calculado por el ingreso mensual de ocupantes de la vivienda.

2. Condiciones necesarias para inscripción

[Condiciones comunes]

- 1) Residir dentro de la Ciudad de Nagahama o encontrarse su empresa contratada del trabajo en la ciudad, y no tener retraso de pagos del Impuesto municipal y de la Prima del Seguro Nacional de Salud.
- 2) No puede ser miembros de mafia (bouryoku dan) el solicitante y cualquiera de sus convivientes.
- 3) Vivir con su familia o tener familiares que piensan vivir juntos. (Chikusa higashi Danchi, Chikusa nishi Danchi, Shinjoutera Danchi)

*En caso de Minami koashi Danchi, uno solo sin convivientes puede inscribirse. En este caso, deberá consultar a Kenchiku-ka de la ciudad para requisitos, condiciones, entre otros.

- 4) Ser una familia que el salario sumado de todos los convivientes sean menos de 158.000 yenes por mes.

*Menos de 214.000 yenes para familia correspondida a siguientes condiciones:

- En caso de que la fecha de nacimiento del solicitante sea antes del 1 de abril del año 1956 y sus convivientes también hayan nacido antes de dicha fecha o hayan nacido después del 2 de noviembre del 1991.
- En caso de tener discapacidad física (1º al 4º grado), discapacidad psíquica (1º al 2º grado) o tener discapacidad mental (equivalente del 1º al 2º grado de discapacitado psíquico)
- Tener niños menores (nacidos después del 2 de abril del 2003.)

- 5) Tener algún problema e inconveniente en la vivienda actual.

3. Plazo de inscripción A partir del lunes, 19 de octubre al lunes 2 de noviembre del 2009

De las 8.30 a las 17.15 horas (menos los sábados y los domingos)

*El formulario de inscripción será repartido a partir del jueves 15 de octubre en Kenchiku-ka y en cada sucursal de la ciudad.

4. Lugar de inscripción Nagahama-shi, Kenchiku-ka (2º piso del edificio principal de la municipalidad)

5. Manera de selección Realizarán un sorteo abierto después de seleccionar los candidatos por la selección en el Comité directivo de apartamentos municipales.

6. Tiempo de ocupación Planeado en los fines de diciembre del 2009.

7. Otros

- 1) En principio no será aceptada la solicitud por representantes.
- 2) Cuando entre a apartamento, necesitarán 2 avales (Rentai hoshounin). (No es necesario en el momento de inscripción)
*Los avales deben ser ciudadanos de Nagahama y tener salario igual o superior del solicitante.
- 3) El arrendamiento será determinado por total del salario mensual de solicitantes y sus convivientes.
- 4) En el momento de entrar a apartamento, deberá pagar un depósito (Shikikin) (de 3 meses de arrendamiento).

[Para mayor información] Kenchiku-ka, Juutaku Group del municipio Tel. 65-6533

ほけんだより

GUÍA DE SALUD

Lugar: NAGAHAMA-SHI HOKEN CENTER (Shiyakusho Higashi Bekkan)

Yawata Higashi-cho 632 banchi Tel.: 65-7779

(Traductora en las actividades realizadas en Nagahama-shi, Hoken Center)

EXAMEN PEDIÁTRICO / ORIENTACIÓN Realizado en Nagahama-shi Hoken Center

乳幼児健診・相談

El horario de inscripción para los exámenes es entre las 13.10 y 14.00 horas.

Examen	Destinados a (los nacidos en ...)	Fecha	Traer
4 meses	mayo/2009	29 de septiembre	Boshi-techou (libreta de salud de madre e hijo), Cuestionario de Sukoyaka-techou.
	junio/2009	26 de octubre	
10 meses	diciembre/2008	21 de octubre	
1 año y 8 meses	01 de febrero ~ 15 de febrero/2008	15 de octubre	Boshi-techou (libreta de salud de madre e hijo), Cuestionario de Sukoyaka-techou, cepillo de dientes y un vaso.
	16 de febrero ~ 29 de febrero/2008	16 de octubre	
2 años y 8 meses	01 de febrero ~ 15 de febrero/2007	07 de octubre	<Solamente para examen de 3 años y 8 meses> los de arriba mencionado y además traer la orina del niño (en un recipiente limpio)
	16 de febrero ~ 28 de febrero/2007	08 de octubre	
3 años y 8 meses	01 de febrero ~ 15 de febrero/2006	02 de octubre	
	16 de febrero ~ 28 de febrero/2006	05 de octubre	

Sukusuku Akachan Denwa 65-0800

Orientación a ciudadanos por tel. (en japonés)
Atención: de 8.30 a 17.15 hrs. (entre semana)

Orientación sobre embarazo, bebés y crianza

Fechas :24 de sep., 27 de oct. / de 9.30 a 11.00
en Nagahama-shi Hoken Center *Realice la inscripción
hasta 2 días antes de la fecha de realización.

<Exámenes de 1 año y 8 meses, 2 años y 8 meses y 3 años y 8 meses>

- *Será realizado el examen dental. Cepílese los dientes de su niño antes de venir.
- * En el examen de 3 años y 8 meses será realizado el examen de la vista. Utilice el ejemplo contenido en Sukoyaka techou para enseñar al niño como será realizado el examen.

個別予防接種

VACUNACIÓN INDIVIDUAL

<Traer>Boshi-techou (libreta de salud de madre e hijo), Hoken-shou (libreta o tarjeta del seguro de salud), cuestionario para vacunación (se consigue en la institución médica aceptada)

<Manera de inscripción>Necesita reservar una cita. Reserve directamente en la institución médica.

<Costo>gratuito (el gasto de vacunación de niños que sobrepasen la edad destinada deberían pagar los padres.)

Tipo	Franja de edad – intervalo - cantidad de veces
D.P.T. Difteria Pertusis Tétanos	1ª etapa (dosis iniciales, refuerzo): Niños de 3 meses a menos de 90 meses (justo antes de cumplir los 7 años y 6 meses de edad) Vacuna combinada de Difteria, Pertusis y Tétanos Dosis iniciales: 3 veces con intervalo entre 20 y 56 días entre las dosis. (Obedecer el intervalo de vacunación) Refuerzo: 1 vez, en 1 año después de la aplicación de la 3ª vez de la 1ª etapa.
D.T. Difteria Tétanos	2ª etapa: Niños de más de 11 a menos de 13 años de edad (justo antes de cumplir los 13) (Deben recibirlo durante el 6º grado de Shougakkou.) 1 vez de aplicación de la vacuna combinada de Difteria y Tétanos (En caso de que no hayan sido aplicado la D.P.T. más de 3 veces en la 1ª etapa, consulte a institución médica.)
Sarampión Rubéola	1ª etapa: Niños de 1 año cumplido a menos de 2 años de edad (justo antes de cumplir los 2). 2ª etapa: Niños nacidos entre 2/4/2003~1/4/2004 3ª etapa: Niños nacidos entre 2/4/1996~1/4/1997 4ª etapa: Niños nacidos entre 2/4/1991~1/4/1992 Será aplicada 1 vez en cada etapa. } Será una vacuna combinada en cada etapa (de 1ª a 4ª). Aquellos que correspondan a la 2ª, 3ª o 4ª etapa y que no la hayan recibido, vayan a recibirla aprovechando el tiempo de vacaciones de verano.

Sobre la vacunación preventiva de Encefalitis japonesa, el gobierno notificaba que abstubiera el fomento de adquisición de la dicha vacunación, sin embargo, algunas personas correspondientes ya podrán adquirir la nueva vacuna de Encefalitis japonesa. Para mayor información, pregunte a Kenkou Suishin-ka.

VACUNACIÓN COLECTIVA BCG-POLIO Realizado en Nagahama-shi Hoken Center

集団予防接種 La lista de inscripción será puesta en la entrada de Hoken Center entre las 12.00 y las 14.30 horas. A partir de las 13.10 los nombre serán llamados por el orden. Traer: Boshi-kenkou-techou (libreta de salud de madre e hijo), libreta de vacunación del país (quien lo tiene), termómetro, bolsa plástica para guardar los zapatos y cuestionario para vacunación (que trae en Sukoyaka techou).

Vacuna	Franja de edad – Intervalo – Cantidad de dosis	Fecha
BCG (Tuberculosis)	Niños de los 3 meses cumplidos a menos de los 6 meses de edad. - 1 vez *Como el plazo de la vacunación es corto, primero que toda la vacunación preventiva, intente adquirir BCG antes de Polio o de D.P.T..Atención: en caso de que sobrepase 6 meses de edad, la vacunación será tratada como facultativa (no de acuerdo con la ley de vacunación) y es necesario pagar.	30 de septiembre 29 de octubre

Tipo de vacuna	Fin	Barrio donde reside – Fechas	
Polio (Poliolimieltis)	Niños de los 3 meses cumplidos a menos de los 90 meses (justo antes de cumplir los 7 años y 6 meses) 2 dosis con intervalo de 41 días o más entre dosis. *Realícelo antes de cumplir 1 año y 6 meses de edad en lo posible.	Barrio escolar de Nagahama kita Shougakkou	28 de septiembre
		Barrio escolar de Nagahama Shougakkou	06 de octubre
		Barrio escolar de antiguo Azai	09 de octubre
		Barrio escolar de Nagahama Minami Shougakkou y antiguo Biwa	14 de octubre
		Barrio escolar de Kamiteru Shougakkou	19 de octubre
		Barrio escolar de Kitagouri Shougakkou y Nangouri Shougakkou	22 de octubre
		Fechas extras: 30 de octubre y 06 de noviembre	
* Para evitar congestiones, organizamos los días divididos por barrios residenciales. Vacúnese en la fecha determinada de su barrio residencial cuanto pueda.			
¡Atención! Aunque serán divididos las fechas por barrio, la vacunación será realizada en Hoken Center.			

各種健診・検診 **Chequeo médico para adultos (con traductor de español y portugués)**

Habrà traductor el siguiente día de chequeo médico.

Fecha y horario	Lugar	Contenido
El domingo, 15 de noviembre 9:00 ~ 11:00	Nagahama-shi, Hoken Center	Examen de enfermedades relacionadas con el estilo de vida (Seikatsu shuukanbyou Kenshin), Examen específico del Seguro Nacional de Salud de la Ciudad de Nagahama (Nagahamashi Kokumin Kenkou Hoken Tokutei Kenshin), Examen de virus de hepatitis (Kanen uirusu Kenshin), Examen de osteoporosis (Kotsusoshoushou Kenshin), Examen de cáncer de estómago (Igan Kenshin), intestino grueso (Daichougan Kenshin) y de uterino (Shikyuugan Kenshin)

*Aquellos que necesiten traductor de portugués o español, deberá pedir cita hasta antes del 5 de noviembre.

*Para mayor información sobre chequeos médicos, pregunte a Kenkou Suishin-ka (Tel. 65-7779)

教育委員会事務局と介護認定審査室の移転

A partir del martes, 13 de octubre

Mudanza de Kyouiku linkai Jimukyoku (Oficina de Comité educativo) y Kaigo Nintei Shinsashitsu (Sección de examen de reconocimiento para servicios de cuidados) al 2º piso de la Sucursal de Azai

Serán mudados la Oficina de Comité educativo y la Sección de examen de reconocimiento para servicios de cuidados, de Hisaghi Bekkan / Edificio anexo del este (Yawata higashi-cho) a Sucursal de Azai (Uchiho-cho) a partir del martes, 13 de octubre.

○Kyouiku linkai Jimukyoku (Oficina de Comité educativo)

Kyouiku Soumu-ka (Tel.: 74-3700) Kyouiku Shidou-ka (Tel.: 74-3701) Kyouiku Center (Tel.: 74-3702)*

*Ya se mudó a la Sucursal de Azai en abril de 2008

○Kaigo Nintei Shinsashitsu / Sección de examen de reconocimiento para cuidados (Tel.: 74-3603)

10月18日 (日) 長浜市総合防災訓練実施

El domingo, 18 de octubre se realizará el entrenamiento general contra desastres

Será realizado Entrenamiento general contra desastres del Municipio de Nagahama en Nangouri Shougakkou como lugar central de entrenamiento.

A las 7.00 a.m. tendrá lugar un simulacro de terremoto de magnitud 7 en la escala de Richter.

*Será comunicado a través de Musen (radio inalámbrica) de prevención contra desastres.

***Pedido sobre el entrenamiento**

Pasarán vehículos relacionados con el entrenamiento alrededor del lugar central. Debido a la congestión de tráfico, evite pasar alrededor del lugar en carro.

定額給付金申請受付は10月1日まで

La solicitud del Teigaku Kyuufukin (Subsidio de Valor Fijo de Gobierno) hasta el 1 de octubre

La fecha límite para la solicitud del Teigaku Kyuufukin (Subsidio de Valor Fijo de Gobierno) será el jueves, 1 de octubre.

*Será válido el matasello del mismo día.

Después de esta fecha, no se podrá realizar el trámite. Realícelo si no haya hecho todavía. También, deberá avisar en caso de haberlo realizado y no haber recibido hasta la fecha límite.

[Para mayor información]

Teigaku Kyuufukintou Suishinshitsu

Tel.: 65-6902 5º piso de Shiyakusho Higashi Bekkan

税のお知らせ

AVISO SOBRE PAGO DE IMPUESTOS DE MES DE OCTUBRE

3ª Cuota de Kotei Shisanzei (Impuesto sobre propiedad)

5ª Cuota de Kokumin Kenkou Hokenryou (Prima del Seguro Nacional de Salud)

5ª Cuota de Kaigo Hokenryou (Prima del Seguro de cuidados de personas de edad)

Al recibir las facturas de pago, intente pagar en las instituciones financieras, oficinas de correo o tiendas de conveniencia hasta el día 2 de noviembre.

Inscripción para el ingreso al Hoikuen y Nintei Kodomoen a partir de abril del 2010 Del jueves, 15 de octubre al viernes, 23 de octubre

Niños interesados al ingreso deberán ser inscritos durante este plazo. Aquellos que se encuentren en Hoikuen o Houkago jidou club actualmente y que se encuentren inscritos en la lista de espera también necesitan solicitar esta vez.

保育園・認定こども園（長時部）

HOIKUEN-NINTEI KODOMOEN (Choujibu) / Guarderías – Jardines de niños acreditados (de largo tiempo)

☆¿A quiénes va dirigido?

Dirigido a niños de escasos recursos como la presencia de padres trabajadores o enfermos, familiares enfermos o la ausencia de otro adulto que pueda hacerse cargo de su cuidado en el hogar.

☆¿Cuándo y dónde se comienza la inscripción?

Se podrá realizar el trámite durante el plazo de entre semana (de las 8.30 a las 17.15 horas) en cada Hoikuen o Kosodate shien-ka del municipio o Shimin fukushi-ka de cada sucursal.

☆¿Cómo se realiza el trámite?

Conseguir los formularios necesarios como [Nyuen moushikomi-sho] (solicitud de ingreso al hoikuen) y [Shuurou shoumei-sho] (constancia de trabajo). (a partir del lunes, 5 de octubre se los repartirán en cada hoikuen o Kosodate shien-ka del municipio o Shimin fukushi-ka de cada sucursal).

Llenar los formularios necesarios y presentarlos al hoikuen que desee ingresar o a Kosodate shien-ka del municipio o Shimin fukushi-ka de cada sucursal.

●En caso de sobrepasar el cupo, serán elegidos quienes los hayan presentado durante dicho plazo de inscripción.

●Aquellos que expiren el permiso para el cuidado de bebé en el trabajo y deseen el ingreso durante el año fiscal, también necesita entregarlos durante este plazo. (se puede solicitarlo antes del nacimiento).

認定こども園（短時部）

NINTEI KODOMOEN (Tanjibu) / Jardines de niños acreditados (de corto tiempo)

☆¿A quiénes va dirigido?

[Ichinen Hoiku - Crianza de 1 año]

Niños nacidos entre 02/ABR/2004 y 01/ABR/2005

[Ninen Hoiku - Crianza de 2 años]

Niños nacidos entre 02/ABR/2005 y 01/ABR/2006

[San nen Hoiku - Crianza de 3 años]

Niños nacidos entre 02/ABR/2006 y 01/ABR/2007

☆¿Cuándo y dónde se comienza la inscripción?

Se podrá realizar el trámite durante el plazo de entre semana (de las 8.30 a las 17.15 horas) en cada Nintei Hoikuen designado por el barrio residencial.

☆¿Cómo se realiza el trámite?

[Niños dirigidos a crianza de 3 años]

Serán enviados los formularios necesarios como [Nyuen Gansho] (Solicitud de ingreso al Nintei Kodoemoen) a finales de septiembre.

[Crianza de 1-2 años]

El formulario de solicitud de ingreso al jardín (Nyuen Gansho) será repartido a partir del lunes, 5 de octubre en cada Nintei Kodomoen. Deberá presentar los documentos necesarios directamente en el Nintei Kodomoen designado por el barrio residencial.

*Choujibu (largo tiempo): De 7.15 a 18.15 horas (a 18.45 hrs. en caso de extensión),
dirigido a niños de escasos recursos de crianza y cuidados en el hogar

*Tanjibu (corto tiempo): Hasta 14.00 hrs. de crianza para niños que no necesiten crianza en jardín de niños

放課後児童クラブ **HOUKAGO JIDOU CLUB (Club de niños después de clases)**

☆¿A quiénes va dirigido? Dirigido a niños que van a Shougakkou (primaria) dentro de la ciudad y que no hayan sus padres o familiares en casa por el trabajo a la hora de regreso. *Si desean entrar al club estudiantes mayores de 4º grado de shougakkou, será abierto el club cuando soliciten más de 10 estudiantes.

☆¿Cuándo y dónde se comienza la inscripción? Se podrá realizar el trámite durante el plazo de entre semana en cada Houkago jidou club, de las 14.00 a las 18.00 horas, y en Kosodate shien-ka y Shimin fukushi-ka de las 8.30 a las 17.15 horas.

☆¿Cómo se realiza el trámite? Conseguir los formularios necesarios como [Tsuusho moushikomi-sho] (solicitud de ingreso al houkago club) y [Shuurou shoumei-sho] (constancia de trabajo) (a partir del lunes, 5 de octubre se los repartirán en cada Houkago jidou club o Kosodate shien-ka de la ciudad o Shimin fukushi-ka de cada sucursal).

Llenar los formularios necesarios y presentarlos a cada Jidou club o al Kosodate shien-ka de la ciudad o Shimin fukushi-ka de cada sucursal.

●En caso de sobrepasar el cupo, serán elegidos quienes hayan presentado en el plazo de solicitud.

●Aquellos niños que necesiten ingresar durante el año fiscal o sólo durante las vacaciones largas necesitan entregarlos durante este plazo.

*En caso de inscribir al Child House, solicite directamente al Child House ya que es privado.

*En caso de no haber el Houkago jidou club en su shougakkou, consulte una vez, por favor.

*En caso de unión de las ciudades, serán abiertos en Kohoku-cho y Takatsuki-cho. Para mayor información, consulte a Kosodate Shien-ka.

[Para mayor información] Kosodate Shien-ka (Tel.: 65-6514), cada sucursal, Hoikuen, Nintei Kodomoen o Jidou Club.